

No. 55204*

**Germany
and
Philippines**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines on social security (with implementing arrangement and protocol). Berlin, 19 September 2014

Entry into force: *1 June 2018, in accordance with article 25*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 June 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Philippines**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la sécurité sociale (avec arrangement d'exécution et protocole). Berlin, 19 septembre 2014

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2018, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 8 juin 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Agreement

between

the Federal Republic of Germany

and

the Republic of the Philippines

on

Social Security

The Federal Republic of Germany
and
the Republic of the Philippines –

desiring to regulate their relations in the area of Social Security –

have agreed upon the following:

Part I
General Provisions

Article 1
Definitions

(1) For the purposes of this Agreement,

1. “Contracting State” means
the Federal Republic of Germany or the Republic of the Philippines
2. “territory” means,
as regards the Federal Republic of Germany,
the territory of the Federal Republic of Germany,

as regards the Republic of the Philippines,
the territory of the Republic of the Philippines in accordance with the 1987
Constitution of the Republic of the Philippines and in accordance with International
Law;

3. “national” means,
as regards the Federal Republic of Germany,
a German citizen within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany (Grundgesetz);

as regards the Republic of the Philippines,
a Philippine citizen within the meaning of the 1987 Constitution of the Republic of the Philippines;
4. “legislation” means
the laws, regulations, by-laws and other general legislative acts related to the branches of social security covered by the legislative scope of this Agreement;
5. “competent authority” means,
as regards the Federal Republic of Germany,
the Federal Ministry of Labour and Social Affairs (Bundesministerium für Arbeit und Soziales);

as regards the Republic of the Philippines, the President and Chief Executive Officer of the Social Security System and the President and General Manager of the Government Service Insurance System to the extent of their respective responsibilities in the application of the legislation specified in Article 2 of this Agreement;
6. “institution” means
an agency responsible for the implementation of the legislation covered by the legislative scope of this Agreement;
7. “periods of coverage” means
periods of contributions and periods of employment defined as such by the legislation under which such periods have been completed, as well as any other creditable periods recognized by that legislation;

8. "pension" or "cash benefit" means
a pension or any other cash benefit including any supplement, allowance or increase provided for under the legislative scope of this Agreement;
9. "ordinary residence" means
the place of a person's actual non-temporary residence;
10. "body" means
an institution authorized to request, transmit, receive, or use personal data in accordance with Article 18 of this Agreement.

(2) Other terms shall have the meaning assigned to them pursuant to the applicable legislation of the respective Contracting State.

Article 2 Legislative scope

(1) This Agreement shall apply to

1. as regards the Federal Republic of Germany, the legislation concerning the
 - a) Pension insurance,
 - b) Steelworkers' Supplementary Insurance (Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung),
 - c) Farmers' Old-Age Security (Alterssicherung der Landwirte);
2. as regards the Republic of the Philippines, the legislation concerning the

- a) retirement, disability and death benefits in accordance with the Social Security Act,
 - b) retirement, disability, death and survivorship benefits in accordance with the Government Service Insurance Act,
 - c) totalization of periods of contributions under the laws specified in subparagraphs a) and b) in accordance with the Portability Law.
- (2) This Agreement shall also apply to amendments or supplements to the legislation of the Contracting States mentioned in paragraph 1.

Article 3

Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to the persons who are or have been subject to the legislation of either or both Contracting States and other persons to the extent they derive rights from such persons.

Article 4

Equality of treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons covered by the personal scope of this Agreement shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

Article 5

Equal status of ordinary residence and export of benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, restrictive legislation of one Contracting State according to which the entitlement to benefits or the payment of benefits is dependent on ordinary residence in the territory of that Contracting State shall not apply to persons covered by the personal scope of this Agreement if their ordinary residence is in the territory of the other Contracting State.

Part II

Applicable Legislation

Article 6

General Regulations

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, an employee shall be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory he or she actually works.

(2) A person who is a member of the flying personnel of an enterprise which operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of one Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.

(3) This Agreement shall not affect the legislation of either Contracting State regarding compulsory insurance of a person who ordinarily works on board a seagoing vessel that flies the flag of a Contracting State.

(4) Paragraphs 1 to 3 shall apply analogously to self-employed persons.

Article 7

Detached Persons

(1) When an employee who is habitually employed in the territory of one Contracting State is sent by his employer, who ordinarily engages in considerable business activities in the sending State, to the territory of the other Contracting State in the context of that employment to perform services there for this employer that are known to be time-limited beforehand, only the legislation of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment during the first 48 months as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State.

(2) Paragraph 1 shall only apply to a person detached again to the territory of the other Contracting State if this detachment occurs in the framework of an employment relationship with another employer or if more than 12 months have elapsed between the end of the last detachment period and the second detachment.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall apply analogously to self-employed persons.

Article 8

Persons employed with diplomatic missions and consular posts

(1) This Agreement shall not affect the application of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, and of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

(2) If a national of a Contracting State is employed by a diplomatic mission or a consular post or by a member of a diplomatic mission or a consular post of this Contracting State in the territory of the other Contracting State, the legislation of the employment State shall, in principle, apply. Within the first six months after taking up employment or after the entry into force of this Agreement, he or she can however elect to be subject to the legislation of

the first Contracting State which shall then apply for the duration of the employment as if he or she was employed there. The employer shall be notified of this decision.

Article 9

Exceptions

(1) At the joint request of the employee and the employer or at the request of a self-employed person, the competent authorities of the Contracting States or the institutions designated by them may, by mutual agreement, make exceptions from the provisions of this Agreement in relation to the applicable legislation. A prerequisite for this exception shall be that the person concerned remains subject to the legislation of one of the Contracting States or shall become subject to it. The decision shall consider the nature and circumstances of the gainful employment.

(2) The application shall be filed in the Contracting State whose legislation is to apply.

Part III

Special provisions

Article 10

Totalization of periods of coverage and calculation of pensions

(1) In determining entitlement to benefits under the applicable legislation, periods of coverage which are creditable under the legislation of the other Contracting State shall also be taken into account provided the periods do not overlap. The length of the periods of coverage to be taken into account shall be determined by the legislation of the Contracting State under which they were completed.

(2) Where, under the legislation of one Contracting State, not only the conditions for the application of this Agreement but also the conditions for the application of another

agreement or of a supranational arrangement are satisfied, that other agreement or the supranational arrangement shall not be taken into account by the institution of this Contracting State in the application of this Agreement unless otherwise provided.

(3) Paragraph 2 shall apply with the proviso that periods of coverage of a person completed in a third country with which both Contracting States have concluded social security agreements of the same kind shall be taken into account. This shall also apply to periods of coverage completed in a country in which Regulation (EC) No. 883/2004 is to be applied provided the Republic of the Philippines has concluded a social security agreement with that country.

(4) If an entitlement to benefits requires the completion of certain periods of coverage, only comparable periods of coverage under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account for this purpose.

(5) The calculation of the pension shall be determined by the applicable legislation of the respective Contracting State unless otherwise provided in this Agreement.

Article 11

Special provisions relating to the Federal Republic of Germany

(1) Personal earnings points shall be determined on the basis of the earning points acquired under German legislation. In the Farmers' Old-Age Security, the incremental figure shall be the basis for the pension calculation.

(2) The provision on the totalization of periods of coverage shall apply analogously to benefits which are granted at the discretion of the institution.

(3) Periods of coverage completed underground in mining enterprises pursuant to Philippine legislation shall be taken into account in the Miners' Pension Insurance (knappschaftliche Rentenversicherung). If, under German legislation, an entitlement to

benefits requires that permanent work underground or equivalent work was performed, the German institution shall take into account periods of coverage completed under the Philippine legislation only in so far as activities of the same kind were performed during these periods.

(4) If German legislation provides that an entitlement to benefits requires the completion of certain periods of coverage within a specified time, and if the legislation provides further that this time is extended by certain circumstances or periods of coverage, periods of coverage under the legislation of the other Contracting State or comparable circumstances in the Republic of the Philippines shall also be taken into account for such an extension. Comparable circumstances are periods during which disability or old-age pensions or benefits on account of sickness, unemployment or occupational accidents (with the exception of pensions) were paid under Philippine legislation as well as periods of child-raising in the Republic of the Philippines.

(5) As for periods of coverage to be taken into account according to the provision on the totalization of periods of coverage, only their actual length shall be taken into account.

(6) If the Farmers' Old-Age Security makes the granting of certain benefits dependent on whether periods of coverage have been completed in the special system for farmers, the periods of coverage that have to be completed under Philippine legislation in order to receive these benefits shall only be taken into account if they were completed during a period of work as a self-employed farmer.

Article 12

Special provisions relating to the Republic of the Philippines

(1) If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not completed the required periods of coverage under the Philippine legislation, the Philippine institution shall take into account periods of coverage which are creditable under the German legislation.

(2) Paragraph 1 shall not apply if the person, on whose account the benefits are computed, has completed the required periods of coverage for entitlement to the benefits under the Philippine legislation.

(3) Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the periods of coverage completed under the Philippine legislation is less than 12 months, paragraph 1 shall not apply.

(4) If a person is not entitled to the payment of a benefit solely on the basis of the periods of coverage completed under the Philippine legislation, but is entitled to the payment through the application of paragraph 1, the amount of benefit payable to that person shall be computed in the following manner:

1. The amount of the minimum benefit which would be payable under the Philippine legislation solely on the basis of the minimum periods of coverage required under that legislation shall first be determined.
2. The minimum benefit shall then be multiplied by the fraction represented by the periods of coverage actually completed under the Philippine legislation, in relation to the minimum period of coverage required under that legislation.

Part IV
Miscellaneous provisions

Chapter 1
Administrative and Legal Assistance

Article 13
Administrative and legal assistance, medical examinations

(1) The institutions of the Contracting States shall provide mutual assistance to each other in the implementation of the legislation covered by the legislative scope of this Agreement and in the implementation of this Agreement as if they were applying their own legislation. The assistance shall be provided free of charge.

(2) Official assistance shall also comprise medical examinations in the framework of the pension insurance. The costs of the examinations, the travel expenses, the loss of earnings, the costs of in-patient observation and other payments to third parties with the exception of expenses for communication shall be reimbursed by the requesting institution. The costs shall not be reimbursed if the medical examination is in the interest of the institutions of both Contracting States.

Article 14
Recognition of enforceable decisions and deeds

(1) Enforceable court decisions as well as enforceable deeds from institutions, or from the authorities of one Contracting State regarding contributions and other claims in the framework of the legislative scope of this Agreement shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Recognition may be denied only if it is in contradiction with the public order of the Contracting State in which the decision or deed shall be recognized.

(3) The enforceable decisions and deeds recognized according to paragraph 1 shall be enforced in the other Contracting State. The enforcement procedure shall be governed by the legislation which has been enacted for the enforcement of decisions and deeds in the Contracting State in whose territory the enforcement shall take place.

(4) Claims of institutions in the territory of one Contracting State that are based on contribution arrears shall have the same priority in execution proceedings as well as in insolvency and litigation proceedings in the territory of the other Contracting State as corresponding claims in the territory of that Contracting State.

Article 15

Charges

An exemption from or reduction of taxes or administrative charges including consular fees provided in the legislation of one Contracting State as well as the refund of expenditures for documents to be submitted in the application of this legislation shall also apply to corresponding documents to be submitted in the application of this Agreement or of the legislation of the other Contracting State covered by the legislative scope of this Agreement.

Article 16

Publication of documents and official languages

(1) In implementing this Agreement and the legislation covered by the legislative scope of this Agreement, the institutions of the Contracting States may communicate in their official languages directly with each other as well as with persons concerned and their representatives. Any legislation on the recourse to interpreters shall remain unaffected.

(2) Notifications or other documents may be communicated directly by simple letter or by registered mail with return receipt to persons residing in the territory of the other

Contracting State. This shall also apply to notifications and other documents requiring service, which have been enacted in order to implement the German law on assistance to war victims (Federal War Victims' Compensation Act) or of legislation declaring it analogously applicable.

(3) The institutions of the Contracting States may not reject requests and instruments because they are formulated in the official language of the other Contracting State.

Article 17

Equal status of applications

(1) If an application for a benefit payable under the legislation of one Contracting State has been received by an institution in the other Contracting State, that application shall be deemed submitted to the institution of the first Contracting State. This shall apply analogously to other applications, declarations, information and appeals.

(2) The applications, declarations, information or appeals received by an institution of one Contracting State shall be forwarded to the institution of the other Contracting State without delay.

(3) An application for benefits payable under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State provided the application reveals that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting State. This shall not apply if the applicant explicitly requests that the determination of entitlement to old-age pensions acquired under the legislation of the other Contracting State be deferred.

Article 18

Data protection

(1) Where personal data is transmitted under this Agreement, the following shall apply whilst the legislation applicable to each Contracting State shall be duly observed:

1. The data may, for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which it applies, be transmitted to the competent bodies in the receiving State. The receiving body may only use the data for these purposes. The passing on of this data to other bodies within the receiving State or the use of this data in the receiving State for other purposes is permissible in the framework of the law of the receiving State provided this serves social insurance purposes including related judicial proceedings. Moreover, the use of this data is permissible for the purposes of preventing and prosecuting criminal offences of substantial significance and of warding off substantial dangers to public security.
2. The receiving body of the data shall, at the request of the transmitting body, inform that body of the use of the transmitted data and the results obtained thereof.
3. The transmitting body shall ensure that the data to be transmitted is correct and that its transmission is necessary and proportionate with regard to the purposes pursued with the transmission of the data. In this context, any prohibition to transmit data under the respective national law has to be respected. Data shall not be transmitted if the transmitting body reasonably assumes that doing so would violate the purpose of a national law or injure any interests of the person concerned that are worthy of protection. If it becomes evident that incorrect data or data the transmission of which was not permissible under the law of the transmitting State has been transmitted, the receiving body has to be immediately notified of this fact. The receiving body is obliged to correct or delete this data without delay.
4. Upon request, the person concerned shall be informed of any personal data transmitted and the intended use of that data. In all other cases, the right of the

person concerned to receive information about any personal data held in relation to that person shall be determined by the national law of the Contracting State whose body requests the information.

5. Where a body of one Contracting State transmitted personal data on the basis of this Agreement, the receiving body of the other Contracting State may, in the framework of its liability according to national law, not claim relief vis-à-vis the aggrieved party by arguing that the data transmitted were incorrect or were data the transmission of which was not permissible.
6. Transmitted personal data shall be deleted as soon as it is no longer required for the purpose for which it was transmitted and if there is no reason to assume that social insurance interests of the person concerned which are worthy of protection will be affected by the deletion of the data.
7. The transmitting and the receiving bodies shall document the transmission and the receipt of personal data.
8. The transmitting and the receiving bodies shall protect transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure.

(2) Paragraph 1 shall apply analogously to business and industrial secrets.

Chapter 2

Implementation and Interpretation of this Agreement

Article 19

Implementation of this Agreement and Liaison Agencies

(1) The Governments or the competent authorities of the Contracting States may conclude arrangements necessary for the implementation of this Agreement. The competent authorities shall inform each other of any amendments and additions to their legislation which is covered by the legislative scope of this Agreement.

(2) The liaison agencies set up for the implementation of this Agreement shall be:

1. in the Federal Republic of Germany

- a) for the pension insurance
 - the German Pension Insurance (Deutsche Rentenversicherung) Braunschweig-Hannover, Laatzen
 - the German Federal Pension Insurance (Deutsche Rentenversicherung Bund), Berlin
 - the German Pension Insurance Mining-Railways-Seafaring (Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See), Bochum,
- b) for the Steelworkers' Supplementary Insurance (Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung)
 - the German Pension Insurance for the Saarland (Deutsche Rentenversicherung für das Saarland), Saarbrücken,
- c) for the Farmers' Old-Age Security (Alterssicherung der Landwirte)
 - the Social Insurance for Agriculture, Forestry and Horticulture (Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau), Kassel,

- d) in so far as health insurance funds are involved in the implementation of this Agreement,
the National Association of Statutory Health Insurance, German Liaison Agency Health Insurance – International (Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA)), Bonn;

2. in the Republic of the Philippines

- a) for the implementation of the Social Security Act and the Portability Law, the Social Security System,
- b) for the implementation of the Government Service Insurance Act and the Portability Law, the Government Service Insurance System.

(3) In the context of the assignment of German pension insurance tasks to a regional institution, the German Pension Insurance (Deutsche Rentenversicherung) Braunschweig-Hannover, Laatzen, shall be responsible for all procedures, including the determination and award of benefits, provided that

- 1. periods of coverage have been completed or are to be credited under German legislation and under Philippine legislation, or
- 2. the ordinary residence of the person entitled to a benefit is in the territory of the Republic of the Philippines, or
- 3. the person entitled is a Philippine national whose ordinary residence is outside the territories of both Contracting States.

This shall apply to benefits to facilitate rehabilitation and participation only if they are provided in the context of ongoing pension procedures.

(4) The liaison agencies shall be authorized to agree, within their respective areas of jurisdiction and with the participation of the competent authorities, upon the administrative measures necessary and appropriate for the implementation of this Agreement, including procedures for the reimbursement and the payment of cash benefits.

(5) The provisions of paragraph 4 shall apply analogously to the institutions designated by the competent authorities under Article 9 of this Agreement.

Article 20

Currency and exchange rates

(1) Cash benefits may be validly paid by an institution of one Contracting State to a person ordinarily residing in the territory of the other Contracting State in the currency of the latter Contracting State. In the relationship between the institution and the person entitled, the conversion rate shall be the rate of exchange on which the remittance of the cash benefits was based.

(2) If an institution has to make payments to the institution of the other Contracting State, such payments shall be made in the currency of the latter Contracting State.

Article 21

Refunds

(1) Where the institution of one Contracting State has made an overpayment of a cash benefit, the amount of the overpayment may be deducted from a corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting State for the account of that institution.

(2) Where, under the legislation of one Contracting State, a person is entitled to a cash benefit for a period for which he or she or any family member received benefits from a

welfare institution of the other Contracting State, such cash benefit shall be recovered, at the request and for the account of the welfare institution entitled to a refund, as if that welfare institution were a welfare institution based in the territory of the first Contracting State. There shall be no obligation of recovery if the institution had paid out the benefit before becoming aware of the benefits paid by the welfare institution.

Article 22

Resolution of disputes

- (1) Disputes between the two Contracting States regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.
- (2) If a dispute cannot be resolved in this way, it shall be settled by a joint ad hoc commission set up by mutual agreement.

Part V

Transitional and final provisions

Article 23

Benefit entitlements under this Agreement

- (1) This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
- (2) Periods of coverage completed under the legislation of the Contracting States before the entry into force of this Agreement and other legally relevant events that occurred before its entry into force shall be taken into consideration in the application of this Agreement.

(3) Decisions taken prior to the entry into force of this Agreement shall not preclude the application of this Agreement.

(4) If an application for a pension, to which a person is only entitled by virtue of this Agreement, is filed within 12 months after its entry into force, the pension shall commence at the beginning of a calendar month if the eligibility criteria were met at the beginning of the same calendar month; otherwise, the pension shall commence at the beginning of the following calendar month.

(5) Pensions determined before the entry into force of this Agreement may be newly determined upon application if a change results solely from the provisions of this Agreement. Pensions determined before the entry into force of this Agreement may also be newly determined ex officio. In these cases, the date on which the institution initiates the procedure is deemed to be the date of application under the legislation of the other Contracting State.

(6) If the new determination under paragraph 5 results in no entitlement or in an entitlement to a lesser amount of pension than that paid for the last period prior to the entry into force of this Agreement, the same amount of pension as previously paid shall continue to be paid.

Article 24

Concluding Protocol

The attached Concluding Protocol shall form an integral part of this Agreement.

Article 25

Ratification and entry into force

(1) This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Manila.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

Article 26

Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting State may terminate it through diplomatic channels on or before the thirtieth day of September in the calendar year by giving written notice of termination. The termination shall take effect on the first day of January of the calendar year following termination.

(2) If, after termination, this Agreement ceases to have effect, the provisions of this Agreement shall continue to apply in respect of claims to benefits acquired up to that date. Restrictive legislation regarding the exclusion of an entitlement or the suspension of withdrawal of benefits on the grounds of ordinary residence abroad shall not be applicable to such claims.

Done in Berlin on 19 September 2014 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the
Federal Republic of Germany

Mano Juli
Johanne Löb-Koller

For the
Republic of the Philippines

L. V. Jiray
Maia Angat

Arrangement

for

the implementation of the Agreement of 19 September 2014

between

the Federal Republic of Germany

and

the Republic of the Philippines

on

Social Security

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Republic of the Philippines –

on the basis of paragraph 1 of Article 19 of the Agreement of 19 September 2014 between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines on Social Security, hereinafter referred to as “Agreement” –

have agreed as follows:

Section I
General Provisions

Article 1
Definitions

Where terms which appear in the Agreement are used in this Arrangement, they shall have the same meaning as defined in the Agreement.

Article 2
Duty to inform

The liaison agencies designated pursuant to paragraph 2 of Article 19 of the Agreement and the institutions designated by the competent authorities pursuant to Article 9 of the Agreement shall, within their respective areas of jurisdiction, be responsible for generally informing the relevant persons about their rights and duties pursuant to the Agreement.

Article 3

Duty to communicate facts

(1) The liaison agencies and institutions referred to in Article 19, paragraphs 2 and 5 and in Article 13 of the Agreement shall, within their respective areas of jurisdiction, communicate to each other and to the persons concerned the facts and transmit the evidence necessary to secure the rights and obligations that follow from the legislation specified in Article 2 of the Agreement and from the Agreement and the Arrangement.

(2) Where a person is obliged, under the legislation specified in Article 2 of the Agreement, under the Agreement or under this Arrangement, to communicate certain facts to the institution or another body, this obligation shall also apply with regard to corresponding facts obtaining in the territory of the other Contracting State or under its legislation. This shall also apply if a person has to transmit certain evidence.

(3) With regard to paragraph 2 of Article 8 of the Agreement the employer in the Federal Republic of Germany shall communicate his decision to the collecting body and in the Republic of the Philippines to the Social Security System (SSS).

Article 4

Certificate on the applicable legislation

(1) In the circumstances described in Articles 7 and 9 of the Agreement, a certificate will be issued upon request in the Contracting State whose legislation is applicable, stating that this legislation is applicable to the employee and his employer or to the self-employed person in respect of the employment in question. A specific period of validity must be given on the certificate.

(2) Where the German legislation is applicable, the certificate shall, in the circumstances described in Article 7 of the Agreement, be issued by the health insurance institution to which the pension contributions are paid, and by the Deutsche Rentenversicherung Bund

(German Federal Pension Insurance), Berlin, in any other case. In the circumstances described in Article 9 of the Agreement, the Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA) (National Association of Statutory Health Insurance, German Liaison Agency Health Insurance – International), Bonn, shall issue the certificate.

(3) Where the Philippine legislation is applicable, this certificate shall be issued by the Social Security System for private sector workers or the Government Service Insurance System for public sector workers.

Article 5

Payment procedure

Pensions and any other cash benefits payable to recipients in the territory of the other Contracting State shall be paid out directly.

Article 6

Recovery of contribution arrears

The recovery of contribution arrears in the framework of the legislative scope of the Agreement shall be effected through

1. in the Federal Republic of Germany

the German Pension Insurance (Deutsche Rentenversicherung) Braunschweig-Hannover, Laatzen,

the German Federal Pension Insurance (Deutsche Rentenversicherung Bund), Berlin,

the German Pension Insurance Miners, Railway Workers and Seamen (Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See), Bochum, or
the social insurance for agriculture, forestry and horticulture,
(Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau), Kassel;

2. in the Republic of the Philippines

the Social Security System for private sector workers, or
the Government Service Insurance System for public sector workers.

Section II

Special provisions

Article 7

Statistics

The liaison agencies designated pursuant to paragraph 2 of Article 19 of the Agreement shall annually compile statistics as of 31 December on the payments made in the territory of the other Contracting State. Where possible, these statistics should show the number and total amount of payments, by type of benefit. The liaison agencies shall regulate the details. The statistics shall be exchanged.

Section III
Final provision

Article 8
Entry into force and validity of the Arrangement

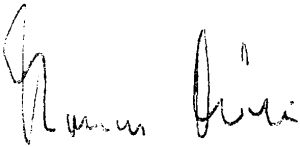
(1) This Arrangement shall enter into force on the date on which the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines on Social Security has entered into force.

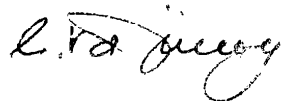
(2) This Arrangement shall apply from the date of the entry into force of the Agreement and shall have the same duration.

Done at Berlin on 19 September 2014 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Federal Republic of Germany

For the Government of the
Republic of the Philippines


Gabriele Lötz. Müller


Maria Amparo Lacsamana

Concluding Protocol
of the
Agreement
between
the Federal Republic of Germany
and
the Republic of the Philippines
on
Social Security

At the time of signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines on Social Security concluded today, the plenipotentiaries of both Contracting States state that they are in agreement on the following points:

1. With reference to Article 1, paragraph 1, number 9 of the Agreement:

Ordinary residence is determined by a person's actual and lawful stay intended to be permanent and the centre of his or her vital interests.

2. With reference to Article 2 of the Agreement:

The special provisions (Part III) shall not apply to the Steelworkers' Supplementary Insurance (Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung) of the Federal Republic of Germany.

3. With reference to Article 4 of the Agreement:
- a) The legislation of one Contracting State which guarantees participation of the insured and of employers in the organs of self-government of institutions, and associations of institutions, as well as in the adjudication of social security matters shall remain unaffected.
 - b) As regards the Federal Republic of Germany, provisions relating to the apportionment of insurance burdens contained in intergovernmental agreements or in the supranational law shall remain unaffected.
 - c) Persons whose ordinary residence is outside the Federal Republic of Germany and who are nationals of a Contracting State under the Agreement on the European Economic Area or of Switzerland, shall be entitled to voluntary coverage under the German pension insurance under Regulation (EC) No. 883/2004 only.
 - d) Philippine nationals whose ordinary residence is outside the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled to voluntary coverage under the German pension insurance if they have completed periods of contributions to this insurance of at least 60 months. This shall apply accordingly to refugees within the meaning of Article 1 of the Geneva Convention Relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and of the Protocol of 31 January 1967 to that Convention and to stateless persons within the meaning of Article 1 of the New York Convention Relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954, whose ordinary residence is in the territory of the Republic of the Philippines. For all other persons covered by the Agreement, Article 4 of the Agreement shall not apply to voluntary coverage in the German Pension Insurance. More favourable domestic legislation shall remain unaffected.
 - e) German nationals whose ordinary residence is outside the Philippines may continue to pay voluntary contributions to the Social Security System (SSS). They cannot,

however, be registered as new members under the Voluntary Coverage for Overseas Filipino Workers.

- f) The legislation of the Contracting States on compulsory coverage of gainfully employed persons on board a sea-going vessel shall remain unaffected.

4. With reference to Article 5 of the Agreement:

- a) Persons whose ordinary residence is in the territory of the Republic of the Philippines shall only receive a reduced earning capacity pension under the German pension insurance provisions if the entitlement exists irrespective of the labour market situation.
- b) The German legislation on benefits based on periods of coverage not completed within the territory of the Federal Republic of Germany shall remain unaffected.
- c) The German legislation on medical rehabilitation, on the promotion of participation in working life as well as on additional benefits provided by the pension insurance and farmers' old-age security institutions shall remain unaffected.
- d) The German legislation providing for the suspension of claims for pension insurance benefits for persons who go abroad to evade criminal proceedings against them shall not be affected.

5. With reference to Articles 6 to 9 of the Agreement:

- a) Where in accordance with Articles 6 to 9 of the Agreement the German legislation applies to a person, then the German legislation on mandatory insurance under the law on employment promotion (unemployment insurance) shall apply in the same manner to this employment.

b) Where in accordance with Articles 6 to 9 of the Agreement the Philippine legislation applies to a person, then the German legislation on mandatory insurance under the law on employment promotion (unemployment insurance) shall not apply to this employment.

6. With reference to Article 7 of the Agreement:

a) It shall not be considered a case of detachment to the other Contracting State in particular when

aa) the work of the detached employee does not correspond to the employer's business operations in the sending State;

bb) the ordinary residence of the person recruited for the purpose of detachment is not in the sending State at that time.

b) The period of 48 months shall start on the day of entry into force of the Agreement in the event of persons who have been detached before or on the day of entry into force of the Agreement.

c) The 48 months can be completed as sub-periods.

7. With reference to Article 9 of the Agreement:

Article 9 of the Agreement shall in particular apply to an employee who

a) is employed at a company with its registered office in the territory of one Contracting State, and

- b) is assigned temporarily for not more than two months in one calendar year to a legally independent holding company of this company in the territory of the other Contracting State and
 - c) obtains a remuneration for this period from the holding company in the country of employment.
8. With reference to Article 10 paragraph 2 of the Agreement:
- a) For the Federal Republic of Germany, Article 10 paragraph 2 of the Agreement shall apply provided that the institution also considers periods of coverage completed in another Member State of the European Union or in another Contracting State of the Agreement on the European Economic Area, or in Switzerland, if necessary.
 - b) As regards the Federal Republic of Germany, Article 10 paragraph 2 of the Agreement shall not apply in so far as that other agreement or the supranational arrangement contains provisions on the apportionment of insurance burdens stipulating that periods of coverage were definitively apportioned to, or taken out of the insurance burden of one of the Contracting States.

Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik der Philippinen
über
Soziale Sicherheit

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik der Philippinen –

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln –

sind wie folgt übereingekommen:

Teil I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Begriffe

1. „Vertragsstaat“

die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik der Philippinen;

2. „Hoheitsgebiet“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland,

in Bezug auf die Republik der Philippinen
das Hoheitsgebiet der Republik der Philippinen nach der Verfassung der Republik
der Philippinen von 1987 und nach dem Völkerrecht;

3. „Staatsangehöriger“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

in Bezug auf die Republik der Philippinen
einen Philippiner im Sinne der Verfassung der Republik der Philippinen von 1987;

4. „Rechtsvorschriften“

die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstigen allgemein rechtsetzenden Akte,
die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten
Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

5. „zuständige Behörde“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Bundesministerium für Arbeit und Soziales,

in Bezug auf die Republik der Philippinen
der Präsident und Vorstandsvorsitzende des Systems der sozialen Sicherheit (Social
Security System) und der Präsident und Generaldirektor des Versicherungssystems
für Staatsbedienstete (Government Service Insurance System), im Rahmen ihrer
jeweiligen Zuständigkeit für die Anwendung der in Artikel 2 dieses Abkommens
genannten Rechtsvorschriften;

6. „Träger“

eine Einrichtung, der die Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses
Abkommens erfassten Rechtsvorschriften obliegt;

7. „Versicherungszeiten“

Beitragszeiten und Beschäftigungszeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen
sie zurückgelegt wurden, als solche bestimmt sind, und sonstige nach diesen Rechts-
vorschriften anerkannte Zeiten, die anzurechnen sind;

8. „Rente“ oder „Geldleistung“

eine Rente oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen im Sinne der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften;

9. „gewöhnlicher Aufenthalt“

der Ort des nicht nur vorübergehenden tatsächlichen Aufenthalts;

10. „Stelle“

eine Einrichtung, die ermächtigt ist, persönliche Daten nach Artikel 18 dieses Abkommens anzufordern, zu übermitteln, zu empfangen oder zu verwenden.

(2) Andere Begriffe haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaats haben.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland auf die Rechtsvorschriften über

- a) die Rentenversicherung,
- b) die Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
- c) die Alterssicherung der Landwirte;

2. in Bezug auf die Republik der Philippinen auf die Rechtsvorschriften über

- a) die Alters-, Invaliden- und Hinterbliebenenrenten nach dem Gesetz über die Soziale Sicherheit (Social Security Act),
- b) die Alters-, Invaliden- und Hinterbliebenenrenten nach dem Gesetz über die Versicherung von Staatsbediensteten (Government Service Insurance Act),
- c) die Zusammenrechnung von Beitragszeiten nach den unter a) und b) genannten Gesetzen nach dem Portabilitätsgesetz (Portability Law).

(2) Dieses Abkommen gilt auch für Änderungen und Ergänzungen der in Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gilt dieses Abkommen für alle Personen, für die die Rechtsvorschriften eines der beiden oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten, sowie für andere Personen sofern sie Rechte von diesen Personen ableiten.

Artikel 4

Gleichbehandlung

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die vom persönlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Personen bei Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats dessen Staatsangehörigen gleich.

Artikel 5

Gleichstellung des gewöhnlichen Aufenthalts und Export von Leistungen

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten einschränkende Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen die Ansprüche auf Leistungen oder die Zahlung von Leistungen vom gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats abhängen, nicht für die vom persönlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Personen bei gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats.

Teil II

Anzuwendende Rechtsvorschriften

Artikel 6

Allgemeine Regelungen

- (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten für einen Arbeitnehmer ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet er die Beschäftigung tatsächlich ausübt.
- (2) Für eine Person, die Mitglied des fliegenden Personals eines Unternehmens ist, das die Beförderung von Personen oder Gütern im internationalen Verkehrswesen durchführt und seinen Geschäftssitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat, gelten die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats.
- (3) Dieses Abkommen berührt nicht die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten über die Versicherungspflicht einer Person, die gewöhnlich an Bord eines Seeschiffes beschäftigt ist, das die Flagge eines Vertragsstaats führt.
- (4) Absätze 1 bis 3 gelten entsprechend für eine selbstständig erwerbstätige Person.

Artikel 7
Entsante Personen

(1) Wird ein Arbeitnehmer, der gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von seinem Arbeitgeber, der im Entsendestaat gewöhnlich eine nennenswerte Geschäftstätigkeit ausübt, in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats entsandt, um dort eine im Voraus zeitlich begrenzte Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, gelten während der ersten 48 Monate der Entsendung allein die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so weiter, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

(2) Absatz 1 gilt für eine erneut in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats entsandte Person nur dann, wenn diese Entsendung im Rahmen eines Beschäftigungsverhältnisses mit einem anderen Arbeitgeber erfolgt oder zwischen dem Ende des letzten Entsendezeitraums und der erneuten Entsendung mehr als 12 Monate liegen.

(3) Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für eine selbstständig erwerbstätige Person.

Artikel 8
Beschäftigte bei diplomatischen Missionen und
konsularischen Vertretungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Anwendung des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und des Wiener Übereinkommens vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

(2) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaats von einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung dieses Vertragsstaats oder einem Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung dieses Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beschäftigt, so gelten für ihn grundsätzlich die Rechtsvorschriften des Beschäftigungsstaats. Innerhalb der ersten 6 Monate nach Aufnahme der

Beschäftigung oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens kann er jedoch die Anwendung der Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats wählen, die dann für die Dauer der Beschäftigung so gelten, als wäre er dort beschäftigt. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären.

Artikel 9

Ausnahmevereinbarungen

(1) Auf gemeinsamen Antrag eines Arbeitnehmers und seines Arbeitgebers oder auf Antrag eines selbstständig Tätigen können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Träger im gegenseitigen Einvernehmen Ausnahmen von den Bestimmungen dieses Abkommens über die anzuwendenden Rechtsvorschriften vereinbaren. Voraussetzung hierfür ist, dass die betreffende Person den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten unterstellt bleibt oder unterstellt wird. Bei der Entscheidung sind die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit zu berücksichtigen.

(2) Der Antrag ist in dem Vertragsstaat zu stellen, dessen Rechtsvorschriften gelten sollen.

Teil III

Besondere Bestimmungen

Artikel 10

Zusammenrechnung von Versicherungszeiten und Rentenberechnung

(1) Für den Leistungsanspruch nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften werden auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats anrechenbar sind und nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Die Dauer der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen sie zurückgelegt worden sind.

(2) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, lässt der Träger dieses Vertragsstaats, soweit nichts anderes bestimmt ist, bei Anwendung dieses Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt.

(3) Absatz 2 gilt mit der Maßgabe, dass Versicherungszeiten einer Person, die in einem Drittstaat zurückgelegt wurden, mit dem beide Vertragsstaaten ein gleichartiges Sozialversicherungsabkommen geschlossen haben, berücksichtigt werden. Dies gilt auch für Versicherungszeiten, die in einem Staat, in dem die Verordnung (EG) Nr. 883/2004 anzuwenden ist, zurückgelegt worden sind, sofern die Republik der Philippinen mit dem betreffenden Staat ein Sozialversicherungsabkommen abgeschlossen hat.

(4) Setzt der Leistungsanspruch bestimmte Versicherungszeiten voraus, werden dafür nur vergleichbare Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt.

(5) Die Berechnung der Rente richtet sich nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaats, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 11

Besonderheiten für die Bundesrepublik Deutschland

(1) Grundlage für die Ermittlung persönlicher Entgeltpunkte sind die Entgeltpunkte, die sich nach den deutschen Rechtsvorschriften ergeben. In der Alterssicherung der Landwirte ist die Steigerungszahl die Grundlage für die Berechnung der Rente.

(2) Die Bestimmung über die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten gilt entsprechend für Leistungen, deren Erbringung im Ermessen des Trägers liegt.

(3) Nach den philippinischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten, die in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt worden sind, werden in der knappschaftlichen Rentenversicherung berücksichtigt. Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften Voraussetzung für den Anspruch, dass ständige Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten verrichtet worden sind, so berücksichtigt der deutsche Träger die nach den philippinischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten, während derer gleichartige Tätigkeiten verrichtet worden sind.

(4) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, dass bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, und sehen die Rechtsvorschriften ferner vor, dass sich dieser Zeitraum durch bestimmte Tatbestände oder Versicherungszeiten verlängert, so werden für die Verlängerung auch Versicherungszeiten nach den philippinischen Rechtsvorschriften oder vergleichbare Tatbestände in der Republik der Philippinen berücksichtigt. Vergleichbare Tatbestände sind Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrenten oder Leistungen wegen Krankheit, Schwangerschaft, Mutterschaft, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten) nach den philippinischen Rechtsvorschriften gezahlt wurden und Zeiten der Kindererziehung in der Republik der Philippinen.

(5) Die nach der Bestimmung über die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden nur mit ihrer tatsächlichen Dauer berücksichtigt.

(6) Soweit in der Alterssicherung der Landwirte die Gewährung bestimmter Leistungen davon abhängt, dass Versicherungszeiten im Sondersystem für Landwirte zurückgelegt worden sind, werden für die Gewährung dieser Leistungen die nach philippinischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten nur dann berücksichtigt, wenn sie während einer Tätigkeit als selbstständiger Landwirt zurückgelegt worden sind.

Artikel 12

Besonderheiten für die Republik der Philippinen

(1) Hat eine Person keinen Anspruch auf die Zahlung einer Leistung, weil sie die erforderlichen Versicherungszeiten nach den philippinischen Rechtsvorschriften nicht zurückgelegt hat, berücksichtigt der philippinische Träger Versicherungszeiten, die nach den deutschen Rechtsvorschriften anrechenbar sind.

(2) Absatz 1 findet keine Anwendung, wenn die Person, für die die Leistungen berechnet werden, die nach den philippinischen Rechtsvorschriften für den Anspruch erforderlichen Versicherungszeiten zurückgelegt hat.

(3) Ungeachtet anderer Vorschriften dieses Abkommens findet Absatz 1 keine Anwendung, wenn die Gesamtdauer der zurückgelegten Versicherungszeiten nach den philippinischen Rechtsvorschriften weniger als 12 Monate beträgt.

(4) Hat eine Person allein auf der Grundlage der Versicherungszeiten nach den philippinischen Rechtsvorschriften keinen Anspruch auf Zahlung einer Leistung, besteht aber ein Zahlungsanspruch bei Anwendung von Absatz 1, wird der Betrag der dieser Person zu zahlenden Leistung wie folgt ermittelt:

1. Zunächst wird der Betrag der Mindestleistung bestimmt, der nach den philippinischen Rechtsvorschriften allein auf der Grundlage der Mindestversicherungszeiten nach diesen Rechtsvorschriften zu zahlen wäre.
2. Der Mindestbetrag wird dann mit dem Verhältniswert multipliziert, der sich aus den nach den philippinischen Rechtsvorschriften tatsächlich zurückgelegten Versicherungszeiten zu den nach diesen Rechtsvorschriften erforderlichen Mindestversicherungszeiten ergibt.

Teil IV
Verschiedene Bestimmungen

Kapitel 1
Amts- und Rechtshilfe

Artikel 13
Amts- und Rechtshilfe, ärztliche Untersuchungen

(1) Die Träger der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe so, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos.

(2) Die Amtshilfe umfasst auch ärztliche Untersuchungen im Rahmen der Rentenversicherung. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstaufschlag, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige an dritte Träger geleistete Zahlungen mit Ausnahme der Kosten für Kommunikation sind von dem ersuchenden Träger zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der Träger beider Vertragsstaaten liegt.

Artikel 14
Anerkennung vollstreckbarer Entscheidungen und Urkunden

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaats über Beiträge und sonstige Forderungen im Rahmen des sachlichen Geltungsbereichs dieses Abkommens werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaats widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten.

(4) Forderungen von Trägern im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Insolvenz- und Vergleichsverfahren im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats.

Artikel 15 Gebühren

Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Verwaltungsgebühren einschließlich Konsulargebühren sowie die Erstattung von Auslagen für Dokumente, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Dokumente, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats vorzulegen sind.

Artikel 16 Bekanntgabe von Schriftstücken und Amtssprachen

(1) Die Träger der Vertragsstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens und der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften

unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt.

(2) Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, unmittelbar durch einfachen Brief bekannt gegeben oder durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden. Dies gilt auch für Bescheide und andere zustellungsbedürftige Schriftstücke, die bei der Durchführung des deutschen Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges und derjenigen Gesetze, die dieses für entsprechend anwendbar erklären, erlassen werden.

(3) Die Träger der Vertragsstaaten dürfen Eingaben und Urkunden nicht zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaats abgefasst sind.

Artikel 17

Gleichstellung von Anträgen

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bei einem Träger im anderen Vertragsstaat eingegangen, so gilt der Antrag als bei dem Träger des ersten Vertragsstaats gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen, Auskünfte und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen, Auskünfte oder Rechtsbehelfe sind vom Träger des einen Vertragsstaats, bei dem sie eingereicht worden sind, unverzüglich an den Träger des anderen Vertragsstaats weiterzuleiten.

(3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats, wenn der Antrag erkennen lässt, dass Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zurückgelegt wurden. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung der nach den

Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats erworbenen Ansprüche auf Renten bei Alter aufgeschoben wird.

Artikel 18

Datenschutz

(1) Soweit aufgrund dieses Abkommens personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Die empfangende Stelle darf sie nur für diese Zwecke verwenden. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen oder die Nutzung im Empfängerstaat für andere Zwecke ist im Rahmen des Rechts des Empfängerstaats zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherung einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.
2. Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen des Betroffenen beeinträchtigt würden. Erweist sich,

dass unrichtige Daten oder Daten, die nach dem Recht des übermittelnden Vertragsstaats nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese Stelle ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.

4. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, von dessen Stelle die Auskunft begehrt wird.
5. Hat eine Stelle des einen Vertragsstaats personenbezogene Daten aufgrund dieses Abkommens übermittelt, kann die empfangende Stelle des anderen Vertragsstaats sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind oder nicht hätten übermittelt werden dürfen.
6. Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, sobald sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, dass durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherung beeinträchtigt werden.
7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten zu dokumentieren.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(2) Absatz 1 gilt für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.

Kapitel 2

Durchführung und Auslegung dieses Abkommens

Artikel 19

Durchführung dieses Abkommens und Verbindungsstellen

(1) Die Regierungen oder die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Vereinbarungen schließen. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften.

(2) Zur Durchführung dieses Abkommens werden folgende Verbindungsstellen bestimmt:

1. in der Bundesrepublik Deutschland

- a) für die Rentenversicherung
die Deutsche Rentenversicherung Braunschweig-Hannover, Laatzen,
die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin,
die Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum,
- b) für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung
die Deutsche Rentenversicherung für das Saarland, Saarbrücken,
- c) für die Alterssicherung der Landwirte
die Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau, Kassel,
- d) soweit die gesetzlichen Krankenversicherungsträger an der Durchführung dieses Abkommens beteiligt sind,
der Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn;

2. in der Republik der Philippinen

- a) für die Anwendung des Gesetzes über die Soziale Sicherheit (Social Security Act) und des Portabilitätsgesetzes (Portability Law), das System der Sozialen Sicherheit (Social Security System),
- b) für die Anwendung des Gesetzes über die Versicherung von Staatsbediensteten (Government Service Insurance Act) und des Portabilitätsgesetzes (Portability Law), das System der Versicherung von Staatsbediensteten (Government Service Insurance System).

(3) Bei der Zuordnung zu einem Regionalträger innerhalb der Deutschen Rentenversicherung ist die Deutsche Rentenversicherung Braunschweig-Hannover, Laatzten, für alle Verfahren einschließlich der Feststellung und Erbringung von Leistungen zuständig, wenn

1. Versicherungszeiten nach den deutschen und den philippinischen Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden oder anzurechnen sind oder
2. der Berechtigte seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik der Philippinen hat oder
3. der Berechtigte als philippinischer Staatsangehöriger seinen gewöhnlichen Aufenthalt außerhalb der Vertragsstaaten hat.

Dies gilt für Leistungen zur Rehabilitation und Teilhabe nur, wenn sie im Rahmen eines laufenden Rentenverfahrens erbracht werden.

(4) Die Verbindungsstellen werden ermächtigt, unter Beteiligung der zuständigen Behörden im Rahmen ihrer Zuständigkeit die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen

und zweckmäßigen Verwaltungsmaßnahmen zu vereinbaren, einschließlich des Verfahrens über die Erstattung und die Zahlung von Geldleistungen.

(5) Absatz 4 gilt entsprechend für die nach Artikel 9 dieses Abkommens von den zuständigen Behörden bezeichneten Träger.

Artikel 20

Währung und Umrechnungskurse

(1) Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaats an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, in der Währung des leistenden Trägers mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistungen zugrunde gelegt worden ist.

(2) Hat ein Träger eines Vertragsstaats an einen Träger des anderen Vertragsstaats Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaats zu leisten.

Artikel 21

Erstattungen

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaats Geldleistungen zu Unrecht erbracht, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zugunsten des Trägers einbehalten werden.

(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaats Leistungen erbracht worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers

einzubehalten als sei dieser ein Fürsorgeträger mit Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats. Die Pflicht zur Einbehaltung besteht nicht, soweit der Leistungsträger selbst geleistet hat, bevor er von der Leistung des Fürsorgeträgers Kenntnis erlangt hat.

Artikel 22

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie durch eine im beiderseitigen Einvernehmen gebildete gemeinsame Ad-hoc-Kommission geregelt.

Teil V

Übergangs- und Schlussbestimmungen

Artikel 23

Leistungsansprüche auf der Grundlage dieses Abkommens

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Die vor dem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten und andere vor dem Inkrafttreten bestehende rechtserhebliche Sachverhalte werden bei der Anwendung dieses Abkommens berücksichtigt.

(3) Entscheidungen vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens stehen der Anwendung dieses Abkommens nicht entgegen.

(4) Wird ein Antrag auf eine Rente, auf die nur unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch besteht, innerhalb von 12 Monaten nach seinem Inkrafttreten gestellt, so beginnt die Rente mit dem Beginn eines Kalendermonats, wenn die Anspruchsvoraussetzungen zu Beginn desselben Kalendermonats erfüllt waren, andernfalls beginnt die Rente mit dem Beginn des folgenden Kalendermonats.

(5) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, können auf Antrag neu festgestellt werden, wenn sich allein aufgrund der Bestimmungen dieses Abkommens eine Änderung ergibt. Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, können auch von Amts wegen neu festgestellt werden. In diesen Fällen gilt der Tag, an dem der Träger eines Vertragsstaats das Verfahren einleitet, als Tag der Antragstellung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats.

(6) Ergibt die Neufeststellung nach Absatz 5 keine oder eine niedrigere Rente als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der bisherigen Höhe weiter zu erbringen.

Artikel 24

Schlussprotokoll

Das beiliegende Schlussprotokoll ist untrennbarer Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 25

Ratifikation und Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Manila ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

Artikel 26

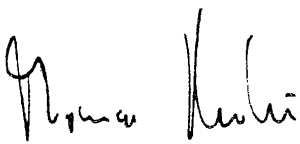
Geltungsdauer und Kündigung

(1) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft. Jeder Vertragsstaat kann es bis zum 30. September eines Kalenderjahres auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Die Kündigung wird am 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres wirksam.

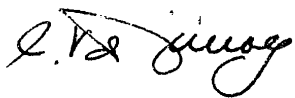
(2) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des gewöhnlichen Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Geschehen zu Berlin am 19. September 2014 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland


Juliane Lötz-Mollers

Für die
Republik der Philippinen


maria alope haterias

Vereinbarung

zur

Durchführung des Abkommens vom 19. September 2014

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik der Philippinen

über

Soziale Sicherheit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik der Philippinen -

auf der Grundlage des Artikels 19 Absatz 1 des Abkommens vom 19. September 2014
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen über Soziale
Sicherheit, im Folgenden als „Abkommen“ bezeichnet -

haben Folgendes vereinbart:

Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

In dieser Vereinbarung werden die im Abkommen enthaltenen Begriffe in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2
Aufklärungspflichten

Den nach Artikel 19 Absatz 2 des Abkommens bestimmten Verbindungsstellen und den nach Artikel 9 des Abkommens von den zuständigen Behörden bezeichneten Trägern obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

Artikel 3
Mitteilungspflichten

(1) Die in Artikel 19 Absätze 2 und 5 sowie in Artikel 13 des Abkommens genannten Verbindungsstellen und Träger haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, gilt diese Pflicht auch in Bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

(3) In Bezug auf Artikel 8 Absatz 2 des Abkommens hat der Arbeitgeber die getroffene Wahl in der Bundesrepublik Deutschland der Einzugsstelle und in der Republik der Philippinen dem System der Sozialen Sicherheit (Social Security System) mitzuteilen.

Artikel 4
Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

(1) In den Fällen der Artikel 7 und 9 des Abkommens wird in dem Vertragsstaat, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, in Bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber ausgestellt, dass für den Arbeitnehmer und seinen Arbeitgeber oder für die selbstständig erwerbstätige Person diese Rechtsvorschriften gelten. Die Bescheinigung muss mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.

(2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, stellt in den Fällen des Artikels 7 des Abkommens der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin, diese Bescheinigung aus. In den Fällen des Artikels 9 des Abkommens stellt der Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn, die Bescheinigung aus.

(3) Sind die philippinischen Rechtsvorschriften anzuwenden, stellt für Arbeitnehmer des privaten Sektors das System der Sozialen Sicherheit (Social Security System) und für Beschäftigte des öffentlichen Sektors das Versicherungssystem für Staatsbedienstete (Government Service Insurance System) diese Bescheinigung aus.

Artikel 5

Zahlverfahren

Renten oder andere Geldleistungen an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats werden unmittelbar ausgezahlt.

Artikel 6

Beitreibung von Beitragsrückständen

Die Beitreibung von Beitragsrückständen im Rahmen des sachlichen Geltungsbereichs des Abkommens erfolgt über:

1. in der Bundesrepublik Deutschland

die Deutsche Rentenversicherung Braunschweig-Hannover, Laatzen,
die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin,
die Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum, oder

die Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau, Kassel;

2. in der Republik der Philippinen

das System der Sozialen Sicherheit (Social Security System) für Arbeitnehmer des privaten Sektors oder das Versicherungssystem für Staatsbedienstete (Government Service Insurance System) für Beschäftigte des öffentlichen Sektors.

Abschnitt II
Besondere Bestimmungen

Artikel 7
Statistiken

Die nach Artikel 19 Absatz 2 des Abkommens bestimmten Verbindungsstellen erstellen jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, Statistiken über die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vorgenommenen Zahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der Zahlungen erstrecken, die nach Leistungsarten gegliedert sind. Das Nähere regeln die Verbindungsstellen. Die Statistiken werden ausgetauscht.

Abschnitt III
Schlussbestimmung

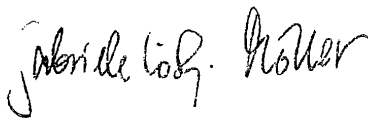
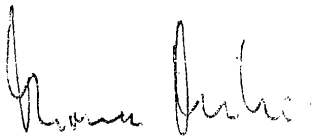
Artikel 8
Inkrafttreten und Vereinbarungsdauer

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen über Soziale Sicherheit in Kraft getreten ist.

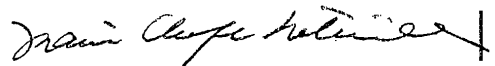
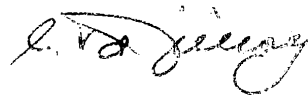
(2) Diese Vereinbarung ist vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden und gilt für dieselbe Dauer.

Geschehen zu Berlin am 19. September 2014 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik der Philippinen



Schlussprotokoll
zum
Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik der Philippinen
über
Soziale Sicherheit

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, dass Einverständnis über Folgendes besteht:

1. Zu Artikel 1 Absatz 1 Nummer 9 des Abkommens:

Der gewöhnliche Aufenthalt ergibt sich aus dem tatsächlichen, rechtmäßigen und auf Dauer ausgerichteten Verweilen sowie dem Schwerpunkt der Lebensverhältnisse.

2. Zu Artikel 2 des Abkommens:

Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung gelten die besonderen Bestimmungen des Abkommens (Teil III) nicht.

3. Zu Artikel 4 des Abkommens:

- a) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände von Trägern sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.
- b) In Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland bleiben Versicherungsastregelungen in zwischenstaatlichen Abkommen oder im überstaatlichen Recht unberührt.
- c) Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt außerhalb der Bundesrepublik Deutschland, die die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaates der Europäischen Union, eines Vertragsstaats des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum oder der Schweiz haben, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung nur nach der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 berechtigt.
- d) Philippinische Staatsangehörige mit gewöhnlichem Aufenthalt außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschlands sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser Beitragszeiten für mindestens 60 Monate zurückgelegt haben. Dies gilt entsprechend für Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens der Vereinten Nationen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und für Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik der Philippinen. Für die übrigen vom Abkommen erfassten Personen gilt Artikel 4 des Abkommens nicht für die freiwillige Versicherung in der deutschen Rentenversicherung. Günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt.
- e) Deutsche Staatsangehörige mit gewöhnlichem Aufenthalt außerhalb der Philippinen können sich im System der sozialen Sicherheit (Social Security System) freiwillig weiter versichern. Sie können sich jedoch nicht als neue Mitglieder der Freiwilligen

Versicherung für philippinische Arbeitnehmer im Ausland (Voluntary Coverage for Overseas Filipino Workers) registrieren lassen.

- f) Die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten über die Versicherungspflicht der gewöhnlich an Bord eines Seeschiffes erwerbstätigen Personen bleiben unberührt.

4. Zu Artikel 5 des Abkommens:

- a) Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik der Philippinen erhalten eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nur, wenn der Anspruch unabhängig von der jeweiligen Arbeitsmarktlage besteht.
- b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschlands zurückgelegt sind, bleiben unberührt.
- c) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen zur medizinischen Rehabilitation, zur Teilhabe am Arbeitsleben sowie über ergänzende Leistungen durch die Träger der Rentenversicherung und der Alterssicherung der Landwirte bleiben unberührt.
- d) Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, bleiben unberührt.

5. Zu den Artikeln 6 bis 9 des Abkommens:

- a) Gelten für eine Person nach den Artikeln 6 bis 9 des Abkommens die deutschen Rechtsvorschriften, finden hinsichtlich dieser Beschäftigung in gleicher Weise auf sie und ihren Arbeitgeber die deutschen Rechtsvorschriften über die

Versicherungspflicht nach dem Recht der Arbeitsförderung
(Arbeitslosenversicherung) Anwendung.

- b) Gelten für eine Person nach den Artikeln 6 bis 9 des Abkommens die philippinischen Rechtsvorschriften, finden hinsichtlich dieser Beschäftigung auf sie und ihren Arbeitgeber die deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht nach dem Recht der Arbeitsförderung (Arbeitslosenversicherung) keine Anwendung.

6. Zu Artikel 7 des Abkommens:

- a) Eine Entsendung in den anderen Vertragsstaat liegt insbesondere dann nicht vor, wenn
- aa) die Tätigkeit des entsandten Arbeitnehmers nicht dem Tätigkeitsbereich des Arbeitgebers im Entsendestaat entspricht;
 - bb) die zum Zwecke der Entsendung eingestellte Person zu diesem Zeitpunkt ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht im Entsendestaat hat.
- b) Der Zeitraum von 48 Monaten beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens bereits entsandt sind, mit diesem Tag.
- c) Die 48 Monate können in Teilzeiträumen zurückgelegt werden.

7. Zu Artikel 9 des Abkommens:

Artikel 9 des Abkommens gilt insbesondere für einen Arbeitnehmer, der

- a) bei einem Unternehmen mit Geschäftssitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats beschäftigt ist und

- b) vorübergehend mehr als zwei Monate im Kalenderjahr bei einer rechtlich selbstständigen Beteiligungsgesellschaft dieses Unternehmens im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingesetzt wird und
- c) für diesen Zeitraum zu Lasten der Beteiligungsgesellschaft im Beschäftigungsstaat Arbeitsentgelt bezieht.

8. Zu Artikel 10 Absatz 2 des Abkommens:

- a) Für die Bundesrepublik Deutschland gilt Artikel 10 Absatz 2 des Abkommens mit der Maßgabe, dass der Träger soweit erforderlich Versicherungszeiten für eine Person auch berücksichtigt, die in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union, einem anderen Vertragsstaat des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum oder der Schweiz zurückgelegt worden sind.
- b) In Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland gilt Artikel 10 Absatz 2 des Abkommens nicht, soweit das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung Versicherungsastregelungen enthält, nach denen Versicherungszeiten endgültig in die Last eines Staates übergegangen oder aus dessen Last abgegeben worden sind.

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République fédérale d'Allemagne et
la République des Philippines,
Désireuses de réglementer leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,
sont convenues de ce qui suit :
Partie I. Dispositions générales

Article premier. Définitions

(1) Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « État contractant » désigne

la République fédérale d'Allemagne ou la République des Philippines

2. Le terme « territoire » désigne,

dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le territoire de la République fédérale d'Allemagne,

dans le cas de la République des Philippines,

le territoire de la République des Philippines, conformément à la Constitution de 1987 de la République des Philippines et au droit international ;

3. Le terme « ressortissant » désigne,

dans le cas de la République fédérale d'Allemagne,

un citoyen allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne (Grundgesetz) ;

dans le cas de la République des Philippines,

un citoyen philippin au sens de la Constitution de 1987 de la République des Philippines ;

4. Le terme « législation » désigne

les lois, les règlements, les règlements locaux et autres actes législatifs généraux relatifs aux branches de la sécurité sociale couvertes par le champ d'application législatif du présent Accord ;

5. Le terme « autorité compétente » désigne,

dans le cas de la République fédérale d'Allemagne,

le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales (Bundesministerium für Arbeit und Soziales) ;

dans le cas de la République des Philippines, le président et administrateur du système de sécurité sociale, et le président et directeur général de la caisse d'assurance de la fonction publique, dans la mesure de leurs responsabilités respectives dans le cadre de l'application de la législation spécifiée à l'article 2 du présent Accord ;

6. Le terme « institution » désigne

une agence responsable de la mise en œuvre de la législation couverte par le champ d'application législatif du présent Accord ;

7. Le terme « périodes d'assurance » désigne

des périodes de cotisations ou des périodes d'emploi définies comme telles par la législation en vertu de laquelle ces périodes ont été accomplies, ainsi que toute autre période d'assurance reconnue par cette législation ;

8. Le terme « pension de retraite » ou « prestation en espèces » désigne

une pension de retraite ou toute autre prestation en espèces, y compris tout supplément, toute indemnité ou augmentation prévu(e) dans le cadre législatif du présent Accord ;

9. Le terme « résidence habituelle » désigne

le lieu de résidence permanente et effective d'une personne ;

10. Le terme « organisme » désigne

une institution autorisée à demander, transmettre, recevoir ou utiliser des données à caractère personnel conformément à l'article 18 du présent Accord.

(2) Tous les autres termes revêtent le sens qui leur est attribué dans la législation applicable de l'État contractant concerné.

Article 2. Champ d'application législatif

(1) Le présent Accord s'applique :

1. Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, à toute législation relative :

a) À l'assurance pension,

b) À l'assurance complémentaire des ouvriers métallurgistes (Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung),

c) À l'assurance vieillesse des agriculteurs (Alterssicherung der Landwirte),

2. Dans le cas de la République des Philippines, à toute législation relative :

a) Aux prestations de retraite, d'invalidité et de décès conformément à la loi sur la sécurité sociale,

b) Aux prestations de retraite, d'invalidité, de décès et de survie conformément à la loi sur l'assurance de la fonction publique,

c) À la totalisation des périodes de cotisation en vertu des lois spécifiées aux alinéas a) et b), conformément à la loi sur la transférabilité.

(2) Le présent Accord s'applique également aux modifications ou compléments apportés à la législation des États contractants mentionnés au paragraphe 1.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf disposition contraire, le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un ou l'autre des États contractants ainsi qu'aux autres personnes dans la mesure où elles détiennent des droits découlant de ces personnes.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes qui relèvent du champ d'application personnel du présent Accord bénéficient du même traitement que les ressortissants de cet État contractant lors de l'application de la législation de cet État contractant.

Article 5. Égalité de statut de la résidence habituelle et exportation des prestations

Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute législation restrictive d'un État contractant en vertu de laquelle le droit aux prestations ou le versement des prestations est subordonné à la résidence habituelle sur le territoire dudit État contractant ne s'applique pas aux personnes relevant du champ d'application personnel du présent Accord, si leur résidence habituelle se trouve sur le territoire de l'autre État contractant.

Partie II. Législation applicable

Article 6. Dispositions générales

(1) Sauf disposition contraire du présent Accord, tout salarié est soumis uniquement à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel il exerce effectivement son travail.

(2) Les personnes membres du personnel navigant d'une entreprise qui exploite des services de transport international de passagers ou de marchandises, et a son siège social sur le territoire d'un des États contractants, sont soumises à la législation de cet État contractant.

(3) Le présent Accord n'affecte pas la législation de l'un ou l'autre des États contractants concernant l'assurance obligatoire d'une personne qui travaille habituellement à bord d'un navire de mer battant pavillon d'un État contractant.

(4) Les paragraphes 1 à 3 s'appliquent mutatis mutandis aux travailleurs indépendants.

Article 7. Travailleurs détachés

(1) Lorsqu'un salarié habituellement employé sur le territoire de l'un des États contractants est envoyé par son employeur, qui exerce habituellement une activité commerciale importante dans l'État d'envoi, vers le territoire de l'autre État contractant dans le cadre de cet emploi pour y effectuer, pour le compte de cet employeur, des tâches dont la durée est connue au préalable, seule la législation du premier État contractant s'applique à l'égard de cet emploi au cours des quarante-huit premiers mois, de la même manière que si le salarié était encore employé sur le territoire du premier État contractant.

(2) Le paragraphe 1 ne s'applique à la personne détachée à nouveau sur le territoire de l'autre État contractant que si ce détachement intervient dans le cadre d'une relation de travail avec un autre employeur, ou si plus de douze mois se sont écoulés entre la fin de la dernière période de détachement et le second détachement.

(3) Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent mutatis mutandis aux travailleurs indépendants.

Article 8. Personnes employées dans le cadre de missions diplomatiques et de postes consulaires

(1) Le présent Accord est sans effet sur l'application de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

(2) Si un ressortissant d'un État contractant est employé par une mission diplomatique ou un poste consulaire ou par un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de cet État contractant sur le territoire de l'autre État contractant, la législation de l'État d'emploi est, en principe, applicable. Dans les six premiers mois après son entrée en fonction ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, ledit ressortissant peut toutefois choisir d'être soumis à la législation du premier État contractant qui s'applique alors pour la durée de l'emploi, comme si cette personne y était employée. L'employeur doit être informé de cette décision.

Article 9. Dérogations

(1) À la demande conjointe du salarié et de son employeur ou à la demande d'un travailleur indépendant, les autorités compétentes des États contractants ou les organismes qu'elles ont désignés peuvent, d'un commun accord, accorder une dérogation aux dispositions du présent Accord en ce qui concerne la législation applicable. La condition préalable à cette exception est que la personne concernée reste soumise à la législation de l'un des États contractants, ou qu'elle y sera soumise. La décision tient compte de la nature et des circonstances de l'emploi rémunéré.

(2) La demande est déposée dans l'État contractant dont la législation est applicable.

Partie III. Dispositions spéciales

Article 10. Totalisation des périodes d'assurance et calcul des pensions

(1) Pour déterminer le droit aux prestations en vertu de la législation applicable, les périodes d'assurance admissibles en vertu de la législation de l'autre État contractant sont également prises en compte à condition que les périodes ne se superposent pas. La durée des périodes d'assurance à prendre en compte dépend de la législation de l'État contractant en vertu de laquelle elles ont été accomplies.

(2) Lorsque les conditions d'application du présent Accord mais également celles d'un autre accord ou d'un arrangement supranational sont remplies en vertu de la législation de l'un des États contractants, cet autre accord ou l'arrangement supranational ne sont, sauf disposition contraire, pas pris en compte par l'institution de cet État contractant dans le cadre de l'application du présent Accord.

(3) Le paragraphe 2 s'applique à condition que les périodes d'assurance accomplies par une personne dans un pays tiers avec lequel les deux États contractants ont conclu des accords de sécurité sociale de même nature soient prises en compte. Ceci s'applique également aux périodes d'assurance accomplies dans un pays où le règlement (CE) n° 883/2004 s'applique, à condition que la République des Philippines ait conclu un accord de sécurité sociale avec ledit pays.

(4) Si le droit aux prestations est subordonné à l'accomplissement de certaines périodes d'assurance, seules les périodes d'assurance comparables en vertu de la législation de l'autre État contractant sont prises en compte à cette fin.

(5) Sauf disposition contraire du présent Accord, le calcul des pensions est déterminé par la législation applicable de de l'État contractant concerné.

Article 11. Dispositions propres à la République fédérale d'Allemagne

(1) Les points de rémunération personnels sont déterminés sur la base des points acquis en vertu de la législation allemande. Dans le cadre de l'assurance vieillesse des agriculteurs, le chiffre incrémental constitue la base du calcul de la pension.

(2) La disposition relative à la totalisation des périodes d'assurance s'applique mutatis mutandis aux prestations qui sont accordées à la discrétion de l'institution.

(3) Les périodes d'assurance accomplies dans le cadre de travaux miniers souterrains conformément à la législation philippine sont prises en compte dans l'assurance pension des mineurs (knappschaftliche Rentenversicherung). Si la législation allemande subordonne le droit aux prestations à la réalisation d'une activité souterraine permanente ou d'une activité équivalente, l'institution allemande prend en compte les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation philippine uniquement si des activités de même nature ont été réalisées pendant ces périodes.

(4) Si la législation allemande subordonne le droit aux prestations à l'accomplissement de certaines périodes d'assurance dans un délai spécifié, et si la législation prévoit en outre que ce délai soit prolongé par certaines circonstances ou par des périodes d'assurance, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant ou des circonstances comparables aux Philippines sont également prises en compte pour cette prolongation. Les circonstances comparables sont les périodes au cours desquelles des pensions d'invalidité ou de retraite ou des prestations de maladie, de chômage ou d'accidents de travail (à l'exception des pensions de retraite) ont été versées en vertu de la législation de la République des Philippines, ainsi que les périodes consacrées à l'éducation des enfants en République des Philippines.

(5) En ce qui concerne les périodes d'assurances considérées aux fins de la disposition relative à la totalisation des périodes d'assurance, seule leur durée effective sera prise en compte.

(6) Si l'assurance vieillesse des agriculteurs subordonne l'octroi de certaines prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance dans le régime spécial des agriculteurs, les périodes d'assurance qui doivent être accomplies en vertu de la législation philippine pour bénéficier de ces prestations ne sont prises en compte que si elles ont été accomplies pendant une période de travail en tant qu'agriculteur indépendant.

Article 12. Dispositions propres à la République des Philippines

(1) Si une personne n'a pas droit au paiement d'une prestation parce qu'elle n'a pas accompli les périodes d'assurance requises par la législation philippine, l'institution philippine tient compte des périodes d'assurance qui sont admissibles en vertu de la législation allemande.

Le paragraphe 1 ne s'applique pas si la personne pour le compte de laquelle les prestations sont calculées a accompli les périodes d'assurance requises pour avoir droit aux prestations en vertu de la législation philippine.

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation philippine est inférieure à douze mois, le paragraphe 1 ne s'applique pas.

Si une personne n'a pas droit au paiement d'une prestation sur la seule base des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation philippine, mais a droit au paiement par l'application du paragraphe 1, le montant de la prestation payable à ladite personne est calculé de la manière suivante :

1. Le montant de la prestation minimale qui serait payable en vertu de la législation philippine uniquement sur la base des périodes minimales d'assurance requises par cette législation doit être déterminé au préalable.

2. Le montant de la prestation minimale est alors multiplié par la fraction qui exprime le rapport entre les périodes d'assurance effectivement accomplies en vertu de la législation des Philippines et les périodes minimales d'assurance requises en vertu de ladite législation.

Partie IV. Dispositions diverses

CHAPITRE 1. AIDE ADMINISTRATIVE ET JURIDIQUE

Article 13. Aide administrative et juridique, et examens médicaux

(1) Les institutions des États contractants se prêtent mutuellement assistance dans le cadre de l'application de la législation relevant du champ d'application législatif du présent Accord, ainsi que dans le cadre de l'application du présent Accord comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette assistance est fournie gratuitement.

(2) L'aide publique comprend également les examens médicaux dans le cadre de l'assurance pension. Les coûts des examens, les frais de voyage, le manque à gagner, les frais d'observation des malades hospitalisés et les autres paiements à des tiers, à l'exception des dépenses relatives à la communication, sont remboursés par l'institution requérante. Les frais ne sont pas remboursés dans le cas où l'examen médical est effectué dans l'intérêt des institutions des deux États contractants.

Article 14. Reconnaissance des décisions et actes exécutoires

(1) Les décisions judiciaires exécutoires ainsi que les actes exécutoires émanant des institutions ou des autorités de l'un des États contractants concernant les contributions et autres créances dans le cadre du champ d'application législatif du présent Accord sont reconnus dans l'autre État contractant.

(2) La reconnaissance est refusée uniquement lorsqu'elle s'inscrit en contradiction avec l'ordre public de l'État contractant sur le territoire duquel la décision ou l'acte doit être reconnu.

(3) Les décisions et actes exécutoires reconnus en vertu des dispositions du paragraphe 1 sont exécutés dans l'autre État contractant. La procédure d'exécution est régie par la législation qui a été adoptée concernant l'exécution des décisions et des actes dans l'État contractant sur le territoire duquel l'exécution a lieu.

(4) Les créances des institutions situées sur le territoire d'un État contractant relatives à des cotisations dues ouvrent droit, dans le cadre d'une procédure d'exécution, d'insolvabilité ou d'une procédure contentieuse sur le territoire de l'autre État contractant, aux mêmes privilèges que les créances équivalentes sur le territoire dudit État contractant.

Article 15. Frais

Toute exemption ou réduction de taxes ou de frais administratifs, y compris les droits consulaires, prévues par la législation d'un État contractant, ainsi que le remboursement des dépenses relatives aux documents à produire en application de cette législation, s'appliquent également aux documents équivalents à produire en application du présent Accord ou de la législation de l'autre État contractant couverte par le champ d'application législatif du présent Accord.

Article 16. Publication de documents et langues officielles

(1) Aux fins de l'application du présent Accord et de la législation couverte par le champ d'application législatif du présent Accord, les institutions des États contractants communiquent dans leur langue officielle directement entre elles ou avec les personnes concernées et leurs représentants. La législation relative au recours à des interprètes n'est pas affectée.

(2) Les notifications ou autres documents peuvent être communiqués directement par lettre simple ou par courrier recommandé avec accusé de réception aux personnes résidant sur le territoire de l'autre État contractant. Ceci s'applique également aux notifications et autres documents à signifier qui ont été adoptés en vue de l'application de la loi allemande relative à l'aide aux victimes de guerre (loi fédérale sur l'indemnisation des victimes de guerre) ou d'une législation la déclarant applicable mutatis mutandis.

(3) Les institutions des États contractants ne peuvent rejeter les demandes et instruments au motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

Article 17. Égalité de statut des demandes

(1) Si une demande de prestations payables en vertu de la législation d'un État contractant a été reçue par une institution de l'autre État contractant, ladite demande est réputée soumise à l'institution du premier État contractant. Ceci s'applique mutatis mutandis aux autres demandes ainsi qu'aux déclarations, informations et recours.

(2) Les demandes, déclarations, informations ou recours reçus par une institution d'un État contractant sont transmis sans délai à l'institution de l'autre État contractant.

(3) Une demande de prestations payables en vertu de la législation d'un État Contractant est considérée comme une demande de prestation équivalente aux termes de la législation de l'autre État Contractant si la demande précise que les périodes d'assurance ont été accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant. La présente disposition ne s'applique pas si le requérant demande de manière explicite que la détermination de son droit à une pension de retraite acquis en vertu de la législation de l'autre État contractant soit différée.

Article 18. Protection des données

(1) En cas de transmission de données à caractère personnel en vertu du présent Accord, les dispositions suivantes s'appliquent, sans affecter la législation applicable de chaque État contractant :

1. Les données peuvent, aux fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle il s'applique, être transmises aux organismes compétents de l'État destinataire. L'organisme destinataire ne peut utiliser ces données qu'à ces fins. La transmission de ces

données à d'autres organismes de l'État destinataire ou l'utilisation de ces données dans l'État destinataire à d'autres fins est autorisée dans le cadre légal de l'État destinataire, à condition que cela serve aux fins de l'assurance sociale et des procédures judiciaires connexes. En outre, l'utilisation de ces données est autorisée pour prévenir ou poursuivre des infractions pénales importantes, ainsi que pour contrer des risques considérables pour la sécurité publique.

2. L'organisme destinataire des données informe l'organisme émetteur, à sa demande, de l'utilisation des données transmises ainsi que des résultats obtenus.

3. L'organisme émetteur veille à ce que les données à transmettre soient correctes et que leur transmission soit nécessaire et proportionnée à l'objectif de ladite transmission des données. Dans ce contexte, toute interdiction de transmettre des données en vertu du droit national respectif doit être respectée. Les données ne sont pas transmises si l'organisme émetteur présume raisonnablement que leur transmission est contraire au droit national ou porte atteinte aux intérêts de la personne concernée dignes de protection. Si des données erronées ou dont la transmission n'était pas autorisée par la loi de l'État émetteur ont été de toute évidence transmises, l'organisme récepteur en est immédiatement informé. L'organisme destinataire est tenu de corriger ou de supprimer ces données sans délai.

4. À sa demande, la personne concernée est informée de toutes données à caractère personnel transmises et de l'utilisation prévue desdites données. Dans tous les autres cas, le droit de la personne concernée d'obtenir des renseignements sur les données à caractère personnel détenues à son sujet est déterminé par la législation nationale de l'État contractant dont l'organisme demande l'information.

5. Si un organisme d'un État contractant a transmis des données à caractère personnel sur la base du présent Accord, l'organisme destinataire de l'autre État contractant ne peut invoquer le fait que les données transmises étaient erronées ou qu'il s'agissait de données dont la transmission n'était pas autorisée pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément au droit national vis-à-vis de la partie lésée.

6. Les données à caractère personnel transmises sont supprimées dès lors qu'elles ne sont plus nécessaires à l'objectif de la transmission et s'il n'y a aucune raison de supposer que les intérêts de la personne concernée en matière d'assurance sociale qui sont dignes de protection seront affectés par la suppression de ces données.

7. L'organisme émetteur et l'organisme récepteur documentent la transmission et la réception des données à caractère personnel.

8. L'organisme émetteur et l'organisme récepteur protègent efficacement les données à caractère personnel transmises contre tout accès non autorisé, toute modification non autorisée et toute divulgation non autorisée.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mutatis mutandis aux secrets commerciaux et industriels

CHAPITRE 2. APPLICATION ET INTERPRÉTATION DU PRÉSENT ACCORD

Article 19. Application du présent Accord et organismes de liaison

(1) Les Gouvernements ou les autorités compétentes des États contractants peuvent conclure les arrangements nécessaires à l'application du présent Accord. Les autorités compétentes

s'informent mutuellement des modifications et des compléments apportés à leur législation qui relèvent du champ d'application législatif du présent Accord.

(2) Les organismes de liaison créés pour la mise en œuvre du présent Accord sont les suivants :

1. Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne,

a) Pour l'assurance pension

L'assurance pension allemande (Deutsche Rentenversicherung) Brunswick - Hanovre, Laatzen

L'assurance pension allemande au niveau fédéral (Deutsche Rentenversicherung Bund), Berlin

L'assurance pension allemande des mineurs, des cheminots et des marins (Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See), Bochum,

b) Pour l'assurance complémentaire des ouvriers métallurgistes (Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung)

L'assurance pension allemande de la Sarre (Deutsche Rentenversicherung für das Saarland), Sarrebruck

c) Pour l'assurance vieillesse des agriculteurs (Alterssicherung der Landwirte) L'assurance sociale pour l'agriculture, la sylviculture et l'horticulture (Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau), Cassel,

d) Si les caisses d'assurance maladie sont concernées par l'application du présent Accord,

L'Association nationale du régime légal d'assurance maladie, l'organisme de liaison allemand d'assurance maladie - étranger (Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband) Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland (DVKA)), Bonn ;

2. Dans le cas de la République des Philippines,

a) Pour l'application de la loi sur la sécurité sociale et de la loi sur la transférabilité, le système de sécurité sociale,

b) Pour l'application de la loi sur l'assurance de la fonction publique et de la loi sur la transférabilité, le système d'assurance de la fonction publique.

(3) Dans le cadre de l'attribution de tâches de l'assurance pension allemande à une institution régionale, l'assurance pension allemande (Deutsche Rentenversicherung) Brunswick - Hanovre, Laatzen est responsable de toutes les procédures, y compris la détermination et l'octroi des prestations, à condition que :

1. Des périodes d'assurance aient été accomplies ou soient à prendre en compte conformément aux législations allemande et philippine,

2. La résidence habituelle de la personne ayant droit à une prestation est située dans le territoire de la République des Philippines,

3. La personne ayant droit à une prestation soit un ressortissant philippin dont la résidence habituelle est située en dehors des territoires des deux États contractants.

Cette disposition ne s'applique aux prestations destinées à faciliter la réhabilitation et la participation que si elles sont octroyées dans le cadre de procédures de retraite en cours.

(4) Les organismes de liaison peuvent, dans leurs domaines de compétence respectifs et avec l'aide des autorités compétentes, convenir des mesures administratives nécessaires et appropriées pour l'application du présent Accord, y compris des procédures relatives au remboursement ainsi qu'au paiement de prestations en espèces.

(5) Les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent mutatis mutandis aux institutions désignées par les autorités compétentes en vertu de l'article 9 du présent Accord.

Article 20. Monnaie et taux de change

(1) Les prestations en espèces peuvent être valablement versées par une institution d'un État contractant à une personne résidant habituellement sur le territoire de l'autre État contractant dans la monnaie de ce dernier. Le taux de change appliqué par l'institution est celui en vigueur à la date à laquelle les prestations en espèces sont versées à l'ayant droit.

(2) Si une institution doit effectuer des paiements à une institution de l'autre État contractant, lesdits paiements s'effectuent dans la monnaie de ce dernier.

Article 21. Remboursements

(1) Si l'institution d'un État contractant verse une somme supérieure au montant dû au titre d'une prestation en espèces, le montant du trop-perçu peut être déduit d'une prestation équivalente payable en vertu de la législation de l'autre État contractant pour le compte de cette institution.

(2) Si, en vertu de la législation d'un État contractant, une personne a droit à une prestation en espèces pour une période pour laquelle elle ou un membre de sa famille a reçu des prestations d'un organisme de sécurité sociale de l'autre État contractant, cette prestation en espèces est recouvrée, à la demande et pour le compte de l'organisme de sécurité sociale ayant droit au remboursement, comme si cet organisme de sécurité sociale était un organisme de sécurité sociale basé sur le territoire du premier État contractant. Il n'y a pas d'obligation de recouvrement si l'institution avait versé la prestation avant d'avoir connaissance des prestations versées par l'organisme de sécurité sociale.

Article 22. Règlement des différends

(1) Les différends entre les deux États contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont résolus, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

(2) Si un différend ne peut être résolu selon les dispositions du paragraphe précédent, il sera réglé par une commission ad hoc mixte constituée d'un commun accord.

Partie V. Dispositions transitoires et finales

Article 23. Droits à prestations en vertu du présent Accord

(1) Le présent Accord n'ouvre droit à aucune prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

(2) Les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des États contractants avant l'entrée en vigueur du présent Accord et les autres événements juridiquement pertinents survenus avant son entrée en vigueur sont pris en considération dans l'application du présent Accord.

(3) Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'entravent pas son application.

(4) Si une demande de pension, à laquelle une personne a droit uniquement en vertu du présent Accord, est déposée dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur de celui-ci, ladite pension est versée au début d'un mois civil si les critères d'éligibilité ont été réunis au début de ce même mois civil dans le cas contraire, la pension est versée au début du mois civil suivant.

(5) Les pensions déterminées avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent être réexaminées sur demande si un changement concernant ces pensions résulte uniquement des dispositions du présent Accord. Les pensions déterminées avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent également être réexaminées *ex officio*. Dans ces cas, la date à laquelle l'institution entame la procédure est considérée comme la date de la demande aux termes de la législation de l'autre État contractant.

(6) Si le réexamen visé au paragraphe 5 n'ouvre droit à aucune prestation ou ouvre droit à une pension d'un montant inférieur à celui qui a été versé pour la dernière période précédant l'entrée en vigueur du présent Accord, le montant de la pension à verser reste identique à celui versé précédemment.

Article 24. Protocole de signature

Le protocole de signature ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 25. Ratification et entrée en vigueur

(1) Le présent Accord est soumis à ratification ; les instruments de ratification sont échangés dès que possible à Manille.

(2) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification sont échangés.

Article 26. Durée et dénonciation

(1) Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée. Chacun des États contractants peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique au plus tard le 30 septembre de l'année civile moyennant un préavis écrit. La dénonciation prend effet le 1^{er} janvier de l'année civile suivant la dénonciation.

(2) Si, après dénonciation, le présent Accord cesse de produire ses effets, les dispositions du présent Accord restent applicables en ce qui concerne les demandes de prestations acquises jusqu'à cette date. La législation restrictive relative à l'exclusion d'un droit ou à la suspension ou la suppression de prestations au motif que la résidence habituelle du bénéficiaire est située à l'étranger ne s'applique pas à ces demandes.

FAIT à Berlin, le 19 septembre 2014, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour la République des Philippines :

[SIGNÉ]

ARRANGEMENT POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD DU
19 SEPTEMBRE 2014 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement de la République des Philippines,

en vertu du paragraphe 1 de l'article 19 de l'Accord du 19 septembre 2014 entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines relatif à la sécurité sociale, ci-après désigné l' « Accord »,

Sont convenus de ce qui suit :

Section I. Dispositions générales

Article premier. Définitions

Lorsque les termes qui apparaissent dans l'Accord sont utilisés dans le présent Arrangement, ils ont le même sens que celui qui leur est attribué dans l'Accord.

Article 2. Obligation d'information

Les organismes de liaison créés conformément au paragraphe 2 de l'article 19 de l'Accord et les institutions désignées par les autorités compétentes conformément à l'article 9 de l'Accord sont tenus, dans leurs domaines respectifs de compétence, de fournir aux personnes concernées des informations générales concernant leurs droits et leurs devoirs en vertu de l'Accord.

Article 3. Obligation de communication des faits

(1) Les organismes et institutions de liaison visés aux paragraphes 2 et 5 de l'article 19 ainsi qu'à l'article 13 de l'Accord sont, dans leurs domaines respectifs de compétence, chargés de se communiquer réciproquement, ainsi qu'aux personnes concernées, les faits et les preuves nécessaires pour garantir les droits et obligations résultant de la législation visée à l'article 2 de l'Accord, ainsi que de l'Accord et du présent Arrangement.

(2) Lorsqu'une personne est tenue, en vertu de législation visée à l'article 2 de l'Accord, de l'Accord ou du présent Arrangement, de communiquer certains faits à l'institution ou à un autre organisme, cette obligation s'applique également pour des faits similaires survenus sur le territoire de l'autre État contractant ou sous sa législation. Cette disposition s'applique également si une personne doit fournir certaines preuves.

(3) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord, l'employeur basé en République fédérale d'Allemagne communique sa décision à l'organisme collecteur, et l'employeur basé en République des Philippines communique sa décision au système de sécurité sociale (SSS).

Article 4. Certificat concernant la législation applicable

(1) Dans les circonstances décrites aux articles 7 et 9 de l'Accord, un certificat sera délivré sur demande dans l'État contractant dont la législation est applicable, attestant que cette législation est applicable au salarié et à son employeur ou au travailleur indépendant pour l'emploi en question. Une période déterminée de validité est précisée dans le certificat.

(2) Lorsque la législation allemande est applicable, pour les cas visés à l'article 7 de l'Accord, le certificat est délivré par l'institution d'assurance maladie à laquelle les cotisations de retraite sont versées, et par l'institution fédérale allemande d'assurance pension (Deutsche Rentenversicherung Bund), à Berlin, dans les autres cas. Dans les cas visés à l'article 9 de l'Accord, la Fédération nationale des caisses d'assurance maladie obligatoire - organisme allemand de liaison assurance maladie – étranger (DVKA) (Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland (DVKA)), Bonn, fournissent ce certificat.

(3) Lorsque la législation philippine est applicable, ce certificat est délivré par le système de sécurité sociale pour les travailleurs du secteur privé ou par le système d'assurance de la fonction publique pour les travailleurs du secteur public.

Article 5. Procédure de paiement

Les pensions de retraite et autres prestations en espèces payables aux bénéficiaires qui se trouvent sur le territoire de l'autre État contractant leur sont directement versées.

Article 6. Recouvrement des arriérés de cotisations

Le recouvrement des arriérés de cotisations dans le cadre du champ d'application législatif de l'Accord est effectué par les organismes suivants :

1. Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne,

Par l'assurance pension allemande (Deutsche Rentenversicherung) Brunswick - Hanovre, Laatzen,

Par l'assurance pension allemande au niveau fédéral (Deutsche Rentenversicherung Bund), Berlin,

Par l'assurance pension allemande des mineurs, des cheminots et des marins (Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See), Bochum,

Par l'assurance sociale pour l'agriculture, la sylviculture et l'horticulture (Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gärtnereibau), Cassel ;

2. Dans le cas de la République des Philippines,

Par le système de sécurité sociale pour les travailleurs du secteur privé,

Par le système d'assurance de la fonction publique pour les travailleurs du secteur public.

Section II. Dispositions spéciales

Article 7. Statistiques

Les organismes de liaison désignés conformément au paragraphe 2 de l'article 19 de l'Accord élaborent des statistiques de manière annuelle, chaque 31 décembre, sur les paiements effectués sur le territoire de l'autre État contractant. Ces statistiques incluent, dans la mesure du possible, le nombre et le montant total des paiements par type de prestation. Les organismes de liaison sont chargés de régler les détails. Les statistiques sont échangées.

Section III. Dispositions finales

Article 8. Entrée en vigueur et validité de l'Arrangement

(1) Le présent Arrangement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines relatif à la sécurité sociale.

(2) Le présent Arrangement s'applique à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord et pour la même durée.

FAIT à Berlin, le 19 septembre 2014, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour la République des Philippines :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE DE SIGNATURE DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Au moment de signer l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines relatif à la sécurité sociale conclu ce jour, les plénipotentiaires des deux États contractants ont déclaré convenir des points suivants :

1. En référence à l'alinéa 9 du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord :

La résidence habituelle est déterminée par le séjour effectif et légal d'une personne, censé être permanent, et par le centre de ses intérêts vitaux.

2. En référence à l'article 2 de l'Accord :

Les dispositions spéciales (Partie III) ne s'appliquent pas à l'assurance complémentaire des ouvriers métallurgistes (Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung) de la République fédérale d'Allemagne.

3. En référence à l'article 4 de l'Accord :

a) La législation d'un État contractant qui garantit la participation des assurés et des employeurs aux organismes d'autoadministration des institutions et des associations d'institutions, ainsi qu'au règlement des questions de sécurité sociale, n'est pas affectée.

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les dispositions relatives à la répartition des charges d'assurance contenues dans les accords intergouvernementaux ou dans la loi supranationale ne sont pas affectées.

c) Les personnes qui n'ont pas leur résidence habituelle en République fédérale d'Allemagne et qui sont ressortissantes d'un État contractant de l'Accord sur l'Espace économique européen ou de la Suisse ont uniquement droit à l'assurance volontaire au régime d'assurance pension allemand en vertu du règlement (CE) n° 883/2004.

d) Les ressortissants philippins dont la résidence habituelle est située en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne ont droit à l'assurance volontaire au régime d'assurance pension allemand s'ils ont accompli des périodes de cotisation à cette assurance d'au moins soixante mois. Cela s'applique également aux réfugiés, conformément à l'article premier de la Convention de Genève relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967, et aux apatrides, au sens de l'article premier de la Convention de New York relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954, qui résident habituellement sur le territoire de la République des Philippines. En ce qui concerne les autres personnes visées par l'Accord, l'article 4 de l'Accord n'est pas applicable à l'assurance volontaire du régime d'assurance pension allemand. Toute législation nationale plus favorable reste en vigueur.

e) Les ressortissants allemands dont la résidence habituelle est située en dehors des Philippines peuvent continuer à verser des cotisations volontaires au système de sécurité sociale (SSS). En revanche, lesdits ressortissants ne peuvent pas être enregistrés comme nouveaux membres dans le cadre de l'assurance volontaire des travailleurs philippins expatriés.

f) La législation des États contractants relative à l'assurance obligatoire des personnes exerçant une activité professionnelle à bord d'un navire de mer reste inchangée.

4. En référence à l'article 5 de l'Accord :

a) Les personnes dont la résidence habituelle est située sur le territoire de la République des Philippines ne peuvent bénéficier d'une pension en cas de diminution de la capacité de gain en vertu des dispositions de l'assurance pension allemande que si le droit existe indépendamment de la situation sur le marché du travail.

b) La législation allemande sur les prestations fondées sur les périodes d'assurance accomplies en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne n'est pas affectée.

c) La législation allemande sur les prestations de rééducation médicale et la promotion de la participation à la vie active, ainsi que les avantages supplémentaires fournis par les institutions d'assurance pension et d'assurance vieillesse des agriculteurs, restent inchangés.

d) La législation allemande prévoyant la suspension des demandes de pensions de retraite pour les personnes qui se rendent à l'étranger afin d'échapper à une procédure pénale à leur rencontre n'est pas affectée.

5. En référence aux articles 6 à 9 de l'Accord :

a) Lorsque, conformément aux articles 6 à 9 de l'Accord, la législation allemande s'applique à une personne, la législation allemande relative à l'assurance obligatoire en vertu de la loi sur la promotion de l'emploi (assurance chômage) s'applique de la même manière à cet emploi.

b) Lorsque, conformément aux articles 6 à 9 de l'Accord, la législation philippine s'applique à une personne, la législation allemande relative à l'assurance obligatoire en vertu de la loi sur la promotion de l'emploi (assurance chômage) ne s'applique pas à cet emploi.

6. En référence à l'article 7 de l'Accord :

a) Les situations ci-dessous ne sont pas considérées comme des cas de détachement dans l'autre État contractant :

aa) Le travail réalisé par le salarié détaché ne correspond pas aux activités commerciales de l'employeur dans l'État d'envoi ;

bb) La résidence habituelle de la personne recrutée aux fins de détachement n'est pas située dans l'État d'envoi à ce moment-là.

b) La période de quarante-huit mois commence le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord pour les personnes qui ont été détachées avant l'entrée en vigueur de l'Accord ou à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

c) La période de quarante-huit mois peut être accomplie en sous-périodes.

7. En référence à l'article 9 de l'Accord :

L'article 9 de l'Accord s'applique notamment au salarié qui :

a) Est employé dans une société ayant son siège social sur le territoire de l'un des États contractants,

b) Est affecté temporairement pour une durée maximale de deux mois au cours d'une année civile à une société holding juridiquement indépendante de cette société sur le territoire de l'autre État contractant,

c) Perçoit une rémunération pour cette période auprès de la société holding du pays d'emploi.

8. En référence au paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord est applicable à condition que l'institution prenne également en considération les périodes d'assurance accomplies dans un autre État membre de l'Union européenne ou dans un autre État contractant de l'Accord sur l'Espace économique européen, ou en Suisse, si nécessaire.

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord ne s'applique pas dans la mesure où cet autre accord ou l'arrangement supranational contient des dispositions relatives à la répartition des charges d'assurance établissant que les périodes d'assurance ont été définitivement attribuées à l'un des États contractants ou retirées de sa charge d'assurance.